

- Gwell ve ganin, eun hantell gwell  
Kleout chass me c'harter oc'h harzell.

- Allas ma dous me mestres koant  
ho komzou à zo valiant  
Ho komzou a zisplij d'am ré,  
ne dint ket arouez karanté

46

- ar jouiz koz oa tall ann tan  
Ken du he ~~benk~~ ha pao eur vran :  
- mar n'ouzes petra ober out hi  
Kemer eur gontal ha laz i

- Me lostko ont endro d'hi vro  
ha gwalenn don hi gonduo  
Lapousedigou diwar nich  
Kasset gouchemen d'ann ~~leoniz~~ Vroiz,

Lavar d'he emon etall an tan  
c'hakous  
e vaillouri eur mab bihan  
ken du he vek vel plun ar vran

ha pe ~~dest~~ domman he kein noaz

ha nini iaouank em c'hichenn  
Krougent e vin m'a ni c'harfenn

Lenva a ra evel d'ar c'haz  
-ha pa he droan en tu all  
jou[?] gwelen [incert.] da grial.

Il y a dans le cimetière de Leuhan une tombe appelée Bez ann tad mad sur laquelle on vient faire asseoir les enfants malades -. simple pierre avec une croix double creusée <sup>(+)</sup> entourée de Leten sans nom. – C'est un Kersalaün peut-être.

<sup>(+)</sup> celles des bénédictins étaient ainsi faites. Voyez à Langonet.

<sup>42</sup>Rosmelchen

peuz ket da gaout spontet  
plac'h iaouank, ne welet ket  
me na rei deoh hu gaou-ebet.  
- mar neus p[?]ou da ober gaou  
(Perag mor kas bouch din atao)  
(ma ne peus (?) ober gaou)  
perag a zeut hu da chench liou ?

<sup>42</sup> En marge à droite, verticalement, en haut.

<sup>43</sup> mar zeu me da chench Liou  
 ma ket gand ar riou  
 gand ar riou otro ma deket  
 gand ar gwal ioul ne laran ket  
 zo a grenet.

47 / 24

chanté par Katel de Tregourez

### Rosmelchen & Glouisargant

Enn he foudad lez ba groghé  
 - C'hui zavo arc'hoaz mintin mad  
 Keno memam keno me sat  
 mont da gass lez d'ar varadat  
 Biken n'ho gwelo m' daulagad  
 Da gass lez d'an dud zo 'marad  
 D'ar varadak me na in ket  
 Rosmelchen zo kas me C'Haouet,  
 C'hui a ielo i ar varadek  
 gand eur podad a lez kaoulet  
 Chui a zavo kent hag ann dé  
 Pe vo ann otrou 'nn hé wele

An otrou Melchen lavaré  
 D'he baj bihan eun deiz a oé

Mé a savo arc'hoaz mintin mad  
 o vont da chasseal ar rad.

Da chasseal ar rat pen gwen  
 Eur podat lez zo war hé fenn  
 Glouisargant na deit enn ti  
 Magaridik na deut d'an ti  
 ha deut hu da leina ganimi.  
 - Otrou Melchen ma em chedet  
 Ma lein ganin a zo debret.

<sup>44</sup> War spern gwen gars  
 E barz ar c'hastel Pestivien

---

<sup>43</sup> En marge à droite, verticalement, en bas.

<sup>44</sup> En marge à droite verticalement. Les 5 premiers vers sont entourés.

zo tri diaouled barz an ifern ien.  
 Zo tri diaoul, hag ho zri Saozon  
 hag unan an hi rosmelchon.

<sup>45</sup>Glouiz goad ~~barz~~ eno tro war dro  
 aliez war ar menezio

an heol a bar an de à darz  
                   luc'h  
 ar glouiz goad war spern gwen ar c'harz (x)  
 (x) Glouisargant ~~ker~~ na zuo mui  
 war al len war an ivern !  
 (2)     an env  
 Glouiz beure ne ket a vad  
 Nedeo ken nemet glouiz (dru), glouiz goad

<sup>46</sup> - Glouis goad skuillet gand otrou Melson  
                   eno  
 - ~~hag a zo~~ Zo mest war ar zozon !  
 Garz ar c'hastel Pestivien  
 Lec'h zo sozon enn eur vanden ;  
 Elec'h azo Zozon e renn. (1)

48

Ma lein ganin zo debret mat  
 E ti me mam e ti me zat

Biken welfint me daoulagad  
 - Margaridik deut er jardin  
 da choaz eur bouket Louzou fin  
                   Pe hent all c'hui choazo ar garlantez  
                   Da lakat war ho podad lez.  
 Otrou Melchen ma em c'hredet,  
 meuz ket affer à voukedou  
 Kervazeliou zougann kanvou.

Ann otrou Gwesklenv va faeron  
 Oac'h Kerazeliou me faéron  
 hEnnez à denno va ranson,  
 Oa ket he c'her peurlavaret

---

<sup>45</sup> Les deux vers suivants sont entourés.

<sup>46</sup> En marge verticalement à gauche et débordant sur la page précédente (46).

Oac'h Kervazeliou zo degwèzet

ken glaz evit trichin pilet  
Margaridik deuz goulennet  
Oa ket he c'her peurlavaret  
he gleon ni galon doa blantet

=

Chetu ho daou war ar was skaon  
Douè bardono d'an anaon

=

<sup>47</sup> Glouizgoad, war id ann éro ann irvi  
Glouizargan azo maro na ruo mui  
(brillera plus)

<sup>48</sup> Deut hu gan ni d'al liorz aou  
deut da gutul sivi ru glaou.

Da gutul sivi na in ket  
Dindan an dellio zo aere

<sup>49</sup> non ket plac'h ar vouchouerou  
na keneubet plac'h ar garlantezou  
é kervezin. zo kaonvou

- mar zo kaon é Kerveziniou  
Ne ket c'hui nani he dougo.  
La bague Bugale bugale  
- Pe ~~gwall~~/d ar vreur, pe ~~gwall~~ ar c'hoar,  
c'hui é wàr, otrou, ~~peg-enneuz kar~~  
peghen-n'eskar  
proche parent

49 /

spern gwen haie (jardin)  
2 Glouid goad war bleun gwen ar garz  
1 an heol a bar ann deiz a darz

<sup>47</sup> Les deux vers suivants entourés.

<sup>48</sup> En marge verticalement à gauche.

<sup>49</sup> En marge verticalement à droite.





da lak

Diskenn Jan deuz d'ar c'hampou  
da choaza lod deuz me ann avalou

- Otrou Melchen em eskuset  
avalou me ne zeban ket

oa ket he c'her peurleveret  
oa an inkané oa tollet  
    ha da vro hall en kasset  
Mez ar vro a oa kasset  
    roger

- Otrou Melchen ma em c'hedet  
eur gontel laz d'in a refet  
Me goutelaz doc'h ne rin ket  
Me gontel aouret ~~nar~~ ket  
hi gontel dei en deuz roet  
Kreiz hi galon deuz hi plantet

    lavaré  
Notrou Melchen a c'houléné  
gant he pach bihan an deiz à oué  
    kerz da lar ge kos dont aman  
Pachik bihan d'in leveret  
    me gonto an hol ko dean  
    choaz  
Pelech ema Janik troadek  
    ha c'hoaz ne vin ket kuit out han  
Ma hi duzé war an treuzou  
ar goat diwar he bouladou  
Ma hi duzé ~~ta~~ an war al leur zi  
ar goutal beteg anter ennhî (X)  
~~Hag hi lavar,~~

<sup>55</sup> Kervarziou tal Kastelné, maner koz anter léo euz a gastelné

x

Eur gontal-ver enn hi galon :  
hag é c'houlenn hi ~~faeron~~ sat paeron.

---

<sup>55</sup> En marge à gauche verticalement.



~~ad/an ou red~~ dour red  
 en distro demeuz a ~~c'halon~~  
                   en deus kavet  
 hi sat paeron hen a gavaz      a zo digouet  
                   ken digweaz otr Gwesklin  
                   hag hen ken glas evel trichen ;  
 - trou Melchon d'in leveret  
 Gant ho paner pelec'h ~~oc'~~hu bet.  
 bet om bet dumé trem' ar ster  
                                   hé zorn dean en deuz hijet.  
 o veui eun nebeut ~~kejer~~  
                   ma  
 - né ket da veui ar ~~gecher~~  
 Ema ar goad deuz ho paner.  
 - Otrou Melchen din leveret  
                   Glouisargant  
 ianik troadek peus ket gwellet  
                   Glouisargant  
 - nemeus gwelet ~~janik troadek~~  
 abaoé Dé ar vac'hadek.  
 Janik troadek a vo rentet  
                   rojerson  
 Pe rosmelchen vo dibennet.  
                   rojerson  
 Rosmelchen a vo dibennet  
 hag he pachik a vo krouget  
 (~~Gaou~~ a Na lerezt,

<sup>57</sup> Rosmelchen eur gaou à leret,  
                   glouisargant

janik troadek am euz lazet

<sup>58</sup>- glouisargant ne meuz lazet  
 hi e eunan e devez gret ...

<sup>59</sup> an hanter e oa d'ann sat  
 sellet trou pegen neskar.  
 Preste din-me ho ~~g~~koutellaou,  
 da greno treit me avalaou  
 Barz ar gam pan et arriet  
 eun aval ru en neuz choazet  
 gontel ni c'halon neuz skoet,

<sup>57</sup> En marge à droite au niveau de “abaoé Dé ar vac'hadek”.

<sup>58</sup> Les deux vers suivants sont entourés.

<sup>59</sup> En marge à gauche verticalement.

Janik troadek a zo kavet  
hag he fach a zo dibennet

<sup>60</sup> Rosmelchen eur gaou ~~levez~~ a larez  
Disenor d'ar marc'hegez  
noblans à  
Disenor d'az ziazé rez  
Disenor d'ar marc'heg aez.

=

Tec'heulazet ar plac'hik kez.  
Rosmelchon pa hen [?] klevet  
he c'hleze noaz euz diwoanet  
me chans  
-Bremaik te a welo aez  
noblans  
mar ran dizenor d'an ziazez.  
En em wardet, mar d'oc'h dibres  
om bet dib e om  
Dibrez ~~al~~savoalh emon ~~bet~~ hag on  
Da c'hoari gant dud agalon.  
C'hoari a rin hag emeus gret  
Naren gant lazerien merc'hed.  
Elec'h benag na ho gavan  
evel chass klan, ho zis pennan.  
Oa ket he c'her peur achuet  
he fouezer en deuz gorroet  
war benn Rosmelchen e ma kouet  
Rosmelchen a zo daouaret,  
glouis argant a zo vijet.

Hag hi c'hastel zo dismantret  
dismantret e ti rosmelchen  
gant Gwesklen hag hi soudarded  
Da rei evit skouer dar Zaozon.

<sup>60</sup> En marge à droite, en face des deux derniers vers.

- Non, par le froid, Monsieur, ce n'est pas  
Mais c'est par la passion  
Que vous tremblez.

47

chanté par Katel de Trégourez

## Rosmelchen &amp; Glouisargant

Pour aller apporter le lait à l'écobuage  
Vous vous lèverez demain de bon matin  
    Au revoir ma mère au revoir mon père  
Apporter le lait aux gens qui écobuent  
    Jamais mes yeux ne vous reverront  
Apporter le lait aux gens qui écobuent  
A l'écobuage je n'irai pas  
Rosmelchen cherche à me prendre  
    Vous irez à l'écobuage  
    avec un pot de lait caillé  
Vous vous lèverez avant le jour  
Quand le seigneur sera dans son lit

Le seigneur Melchen disait  
A son petit page un beau jour :

Je me lèverai demain de bon matin  
Pour aller chasser le lièvre.

Pour chasser le lièvre à tête blanche  
Il a un pot de lait sur la tête  
Glouisargant, venez à la maison  
Marguerite, venez à la maison  
Et venez déjeuner avec moi.  
Seigneur Melchen, si vous m'en croyez  
J'ai déjà mangé mon déjeuné.

<sup>266</sup> Sur la haie d'aubépine  
Dans le château de Pestivien  
Il y a trois diables dans l'enfer froid  
Il y a trois diables, trois Anglais  
Dont l'un est Rosmelchen

Une rosée de sang brillait alentour  
Toujours sur les monts.

Le soleil brille et le jour éclate

---

<sup>266</sup> En marge à droite verticalement.

La rosée de sang sur l'aubépine de la haie  
 La belle Glouisargant ne viendra plus  
 Sur le lac, sur l'enfer !

(2) Ce n'est donc pas la rosée du matin  
 Ce n'est qu'une épaisse rosée, de la rosée de sang.

<sup>267</sup>Rosée de sang versée par le seigneur Melson  
 Qui est le chef des Anglais !  
 L'enclos du château de Pestivien  
 Où il y a une bande d'Anglais  
 Où règnent les Anglais. (1)

48

J'ai bien pris mon déjeuner  
 Chez ma mère et chez mon père.

Que jamais plus mes yeux ne reverront.  
 - Marguerite, venez dans le jardin  
 Choisir un bouquet de plantes fines  
     Sinon vous choisirez la guirlande  
     Pour mettre sur votre pot au lait  
 Seigneur Melchen, si vous m'en croyez  
 Je n'ai pas besoin de bouquet  
 Je porte le deuil de Kervazeliou.

    Monsieur Guesclin, mon parrain  
 Le maître de Kerazeliou, mon parrain,  
 C'est lui qui lèvera ma rançon.  
 Elle n'avait pas fini de parler  
 Que le maître de Kervazeliou est arrivé.

    verte comme de l'oseille pilé  
 Il a demandé Marguerite  
 Elle n'avait pas fini de parler  
 Qu'elle lui a planté son glaive dans le cœur.

--

Les voici tous deux sur les brancards  
 Dieu pardonne aux âmes des morts

--

Rosée de sang le long du sillon / des sillons  
 Glouizargant est morte / ne rougira plus<sup>268</sup>

<sup>267</sup> En marge verticalement à gauche et débordant sur la page précédente (46).

<sup>268</sup> Sans doute « ne viendra plus » pour « n'arruo mui ».

Venez avec nous aux jardins  
Venez cueillir des fraises toutes rouges

Cueillir des fraises, je n'irai pas  
Sous les feuilles, il y a des serpents.

<sup>269</sup>Je ne suis pas une fille à mouchoirs  
Ni non plus une fille à guirlandes  
On est en deuil à Kervezin.

Si l'on en est en deuil à Kerveziniou  
Ce n'est pas vous qui le porterez  
Soit [?] frère, soit [?] sœur,  
Vous savez, Monsieur, un proche parent.

---

<sup>269</sup> En marge verticalement à droite.